

## TABLE DES MATIÈRES

I. Avant-propos	9
II. Adresses électroniques des participants du séminaire	10
III. Communications	

### Section littéraire

Renata BIZEK-TATARA: Antonia Dubois – une Emma Bovary belge	15
András DÉSFALVI-TÓTH: Coloris et plasticité à Rome	23
Ján DRENGUBIAK: Beckett autotraducteur ou amateur ?	29
Judit KARAFIÁTH: Le pastiche: exercice de style, exorcisme ou amusement? Proust et Márai pasticheurs	33
Anna KUCHARSKA: Figure et image de la mère dans <i>Méropé</i> de Voltaire et d'Alfieri	39
Mariana KUNEŠOVÁ: Alfred Jarry critique dramatique	47
Filip KWIATEK: La littérature et les idées françaises dans la correspondance de Jerzy Liebert	55
Renáta LISTÍKOVÁ: Image de la Bohême dans les lettres françaises du XIX <sup>e</sup> siècle	63
Zuzana MALINOVSKÁ-ŠALAMONOVÁ: Échanges chez Gejza Vámoš dans <i>Les atomes de Dieu</i>	69
Miroslava NOVOTNÁ: De Tuoldus à Zeyer	75
Kateřina PEČINKOVÁ: Michel Butor et le dépassement des limites	81
Ondřej POMETLO: Interpréter et enseigner la Bible aux illettrés au moyen âge : <i>Le Drame des vierges sages et des vierges folles</i>	87

<b>Jitka RADIMSKÁ:</b> <i>Les Fables</i> de La Fontaine et leurs illustrations	91
<b>Anne ROCHE:</b> La littérature française comme carrefour des cultures	103
<b>Dora SCHNELLER:</b> L'influence de Baudelaire sur les critiques d'art d'Antonin Artaud	113
<b>Judyta STACHNIAK:</b> Hélène de Sparte – personnage euripidien et verhaerenien	119
<b>Klára STACHOVÁ:</b> L'Orient dans l'oeuvre d'Albert Cohen	127
<b>Agata SYLWESTRZAK-WSZELAKI:</b> Mémoire et identité dans <i>Le testament français</i> d'Andreï Makine	133
<b>Robert VARGA:</b> Paulou le Relou et Sidi Ali, le plus Rebeus des Rebeus? « L'affaire Smaïl » et ses conséquences pour la réception des textes issus de l'immigration maghrébine	141
<b>Jérôme WANNEPAIN:</b> Théâtre et cinéma: la mimésis en question selon Robert Bresson	147
<b>Eliza WIATER:</b> <i>Miguel Mañara</i> de Oskar Miłosz et <i>Le Père Serge</i> de Léon Tolstoï, deux transgresseurs de la vertu épris de l'Absolu	
<b>Magdalena ZIOBER:</b> Potocki et les „nouveaux Scythes”	163

### Section linguistique

<b>Jana BRŇÁKOVÁ:</b> Jargot san-antoniesque	171
<b>Katarína CHOVANCOVÁ:</b> Sur la théâtralité de la conversation électronique	177
<b>Amr Helmy IBRAHIM:</b> L'analyse matricielle: de la grammaire des prédictions élémentaires à celle du texte	185
<b>Jaromír KADLEC:</b> Particularités syntaxiques du français québécois	197
<b>Ondřej PEŠEK:</b> L'emprunt lexical et les champs linguistiques	205
<b>Bibiana PIASECKA:</b> Multiplication, habitude ou potentialité?	213
<b>Joanna PIEKARZ:</b> Présentation de certaines hypothèses sur la coexistence du futur simple et du futur dit "proche"	219



<b>Ján RADIMSKÝ:</b> La polylexicalité des mots composés – problèmes de définition d'ordre syntaxique	225
<b>Peter SIMON:</b> Grammaticalisation des indéfinis du français	231
<b>Marta SOBIESZEWSKA:</b> <i>Suivant/prochain</i> comme adjectifs spatio-temporels	239
<b>Jaroslav ŠTICHAUER:</b> La dérivation suffixale en diachronie: <i>exemple de tendresse / tendreté</i>	245
<b>Magdalena TKACZYK:</b> L' affectivité en français: les procédés morphologiques sur l'exemple du conte	253

### Section traductologique

<b>Paulina BOROWCZYK:</b> Procédés des traducteurs audiovisuels face aux réalités socioculturelles sur l'exemple de la télévision <i>Arte</i>	263
<b>Pavel ČECH:</b> La traduction: expression et moyen de la concurrence politique internationale (les Pays tchèques entre 1948-1953)	269
<b>Jacqueline GUILLEMIN-FLESCHER:</b> Les énoncés exclamatifs et intensifs dans le passage de l'anglais au français	275
<b>Natalia PAPROCKA:</b> Relativité de l'évaluation de la qualité en traduction	295

### Section didactique

<b>Joanna CIESIELKA:</b> Faire parler les élèves: autour des exercices de production orale en classe de langue	307
<b>Alena KRAUSOVÁ:</b> L'initiation des étudiants à l'utilisation de la presse	313
<b>Iga LESZCZYŃSKA:</b> Adaptation des programmes d'enseignement des langues en Pologne aux instructions européennes relativement aux contenus socio-culturels et l'interculturel	319